

QUEER JAPANESE

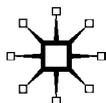
This page intentionally left blank

QUEER JAPANESE

Gender and Sexual Identities through
Linguistic Practices

Hideko Abe

palgrave
macmillan



QUEER JAPANESE

Copyright © Hideko Abe, 2010

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2010 978-0-230-62236-4

All rights reserved.

Portions of chapter 1 originally appeared in "A Community of Manners: Advice Columns in Lesbian and Gay Magazines in Japan," Laura Miller and Jan Bardsley, eds., *Manners and Mischief: Gender and Power in Japanese Conduct Literature*. Reprinted by permission of the University of California Press.

Portions of chapter 2 appeared in "Lesbian Bar Talk in Shinjuku, Tokyo," Shigeko Okamoto and Janet (Shibamoto) Smith, eds., *Japanese Language, Gender and Ideology*. Reprinted by permission of the Oxford University Press.

Cover Illustration: Takabatake Kashō's *Nakayoshi* (Best Friends, 1927), reprinted with permission by Yayoi Museum.

First published in 2010 by

PALGRAVE MACMILLAN®

in the United States—a division of St. Martin's Press LLC,

175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Where this book is distributed in the UK, Europe and the rest of the world, this is by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States, the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN 978-1-349-38407-5 ISBN 978-0-230-10616-1 (eBook)

DOI 10.1057/9780230106161

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Abe, Hideko.

Queer Japanese : gender and sexual identities through linguistic practices / Hideko Abe.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-349-38407-5 (alk. paper)

1. Gay men—Japan—Tokyo—Identity. 2. Gay men—Japan—Tokyo—Language. 3. Lesbians—Japan—Tokyo—Identity. 4. Lesbians—Japan—Tokyo—Language. 5. Anthropological linguistics—Japan—Tokyo. 6. Gender identity—Japan—Tokyo. 7. Tokyo (Japan)—Social life and customs. I. Title.

HQ76.2.J37A24 2010

306.76'60952135—dc22

2009031189

A catalogue record of the book is available from the British Library.

Design by Newgen Imaging Systems (P) Ltd., Chennai, India.

First edition: March 2010

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

For Tony

This page intentionally left blank

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>Notes on Japanese Names and Words</i>	xi
Introduction	1
1 Queer Etiquette?: Advice Columns with a Difference	17
2 Lesbian Bar Talk	33
3 Cross-dressing Speech: The “Real” Womanhood of Men	53
4 Performing the Performative in the Theater of the Queer	77
5 Queen’s Speech and the Playful Plundering of Women’s Language	97
6 Queen’s Speech as a Private Matter	135
<i>Notes</i>	153
<i>Bibliography</i>	179
<i>Index</i>	195

This page intentionally left blank

ACKNOWLEDGEMENTS

This book was a long and involved process. It began with a number of fateful personal interactions. They included a statement by Watanabe Mieko (“*O-nē-kotoba* is an insult against women”), an adamant denial by Nancy Kersten (“I reject the use of *women’s speech* in Japanese”), criticism from my mother (“Hideko, don’t talk like a boy!”), and a simple question from my husband (“Why won’t you let me use *boku* in the house?”). These questions initially led to my first book on the speech of powerful women, and subsequently to the present project. Initial stabs were completed with the kind help of Okamoto Shigeko, Janet (Shibamoto) Smith, and Jan Bardsley. I want to give special thanks to Laura Miller, who read various iterations of the manuscript and whose comments (and vigorous cheer-leading) made this a much better book. It has been a very fun book to write, beginning with the initial research in the bars of Shinjuku Ni-chōme. I treasure my conversations with Claire Maree, who took me to Ōtsuka Takashi’s bar for the first time. After my first visit, Ōtsuka always welcomed me to his bar and was happy to answer all the questions I had about gay life, language use, and his play. I must thank my husband, Mark, who has been the endless supporter of this book; and I would be remiss if I did not also thank my son, Fumiya, who loves the sound and playfulness of *o-nē-kotoba* in the TV show *Kureyon Shinchan*. Much of my research on queer entertainers was facilitated by my niece, Tsuboi Sachiyo, who recorded countless Japanese TV variety programs. Special thanks to Sakaguchi-san at the astounding Gordon W. Prange Collection at the University of Maryland for her help for collecting newspaper and magazine articles on *danshō*. I am also indebted to Takabatake Sumie and her daughter Asako of the Kashō Museum, who helped me choose *Nakayoshi* (“Best Friends,” 1927) for the cover of my book. The Yayoi Museum has kindly given me permission for its use. Finally, I also want to offer thanks to Palgrave Macmillan editor Brigitte Shull, whose enthusiastic embrace of the book was wonderful; editorial assistant Lee Norton’s help has certainly made for a better book.

I have reserved two friends for special mention. Sekiguchi Yōhei deserves special thanks for introducing me to many of his gay friends in Tokyo. He kindly answered all of my many questions about gay men and their use of *o-nē-kotoba* with great frankness and even greater intelligence. It was so meaningful to find a consultant friend who took an intellectual interest in the core questions of my project. Finally, *Queer Japanese* would never have been possible without the friendship and guidance of Tony Demko, who offered a “base camp” for my fieldwork over the past decade. He also guided me through his favorite bars in Shinjuku and, most importantly, helped me discover my project through invariably delightful discussions over *sake* back at his home. It is to him that I dedicate this book and look forward to presenting a warmly inscribed copy over a bottle of Yukimanman.

NOTES ON JAPANESE NAMES AND WORDS

I have followed the Japanese name order, family name first, for Japanese who reside and work in Japan (as in Endō Orië). However, I have used the English name order for Japanese who live and publish outside of Japan (as in Shigeko Okamoto).

Transliteration follows the Hepburn style, with macrons for long vowels except for *ii*. Macrons are not used for Japanese words that are commonly accepted without them (such as Tokyo). Transliteration for spoken utterances follows the idiosyncratic rules of linguistics that strive to transcribe the actual sounds of speech rather than the characters on a page; for example, “female” uttered in actual conversation will be rendered “*josē*” rather than the Hepburn system’s “*josei*.”

With the exception of public personalities, the names of consultants and friends used in the book are pseudonyms.